

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Lengua A Taller de redacción en español 1

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 04GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Lengua A Taller de redacción en español 1

Profesor: Dr. Luis Bautista Boned

email: luis.bautista@campusviu.es

Descripción: Esta asignatura va dirigida a desarrollar la expresión escrita. En primer lugar, nos centraremos en desarrollar y afianzar los conocimientos ortográficos, gramaticales y léxicos. Después estudiaremos las estrategias de escritura necesarias para la correcta redacción, tales como la planificación y los mecanismos de cohesión y coherencia. Y, por último, finalizaremos con la producción de textos expositivos y argumentativos. Asimismo, a lo largo de la asignatura adquiriremos estrategias para el uso de obras de referencias generales y especializadas.

Carácter: Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende mejorar el estilo de redacción de los alumnos. Dominar la lengua materna es un requisito indispensable para todo traductor. Aprender a traducir es, en parte, aprender a redactar bien, es decir, a ser capaces de formular un texto adecuado en la lengua de llegada.

Modalidad: Online

Temario:

TEMA 1. INTRODUCCIÓN.

TEMA 2. PROBLEMAS ORTOGRÁFICOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL

- 2.2. Análisis de los errores ortográficos
- 2.3. Letras
- 2.4. Signos ortográficos que indican en la escritura la pronunciación: la tilde y la diéresis
- 2.5. Signos de puntuación y auxiliares de la puntuación
- 2.6. Abreviaturas
- 2.7. Siglas
- 2.8. Símbolos

TEMA 3. PROBLEMAS GRAMATICALES Y LÉXICOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL

- 3.1 El género y el número de los sustantivos
- 3.2 Formas verbales incorrectas
- 3.3 Queísmo y dequeísmo
- 3.4 Extranjerismos, préstamos y calcos
- 3.5 Otras dificultades habituales

TEMA 4. LA PLANIFICACIÓN Y REDACCIÓN DEL TEXTO

- 4.2. Delimitar y definir la situación comunicativa del escrito
- 4.3. Generación de ideas.

TEMA 5. TIPOS DE DISCURSOS Y TIPOS DE TEXTOS ESCRITOS. LA ARGUMENTACIÓN Y LA EXPOSICIÓN

- 5.2. Clasificación de los textos escritos
- 5.3. La argumentación
- 5.4. La exposición

TEMA 6. COHESIÓN Y COHERENCIA. DEFINICIONES Y MECANISMOS

- 6.2. La cohesión
- 6.3. La coherencia

TEMA 7. TIPOLOGÍA TEXTUAL DE LA LENGUA ESCRITA. LA CARTA

- 7.2. Estructura de la carta
- 7.3. Rasgos
- 7.4. Tipología

TEMA 8. GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS

Competencias:

COMPETENCIAS GENERALES

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE1. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3. Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4. Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5. Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6. Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7. Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias.

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- Alvar Ezquerro, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.
- Cassany, D. (2013). *Affilar el lapicero: guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, D. (2006). *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona: Graó.
- Cassany, D. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, D., M. Luna y G. Sanz. (2008). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. 2002. Trad. de Instituto Cervantes. Estrasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación y Grupo Anaya.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Ortografía y gramática. Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: SM.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual* (4a ed. act). Madrid: Arco-Libros.
- Fundación del Español Urgente (Ed.). (2015). *Manual de español urgente* (17 ed. corr. del Manual de estilo de la Agencia EFE). Madrid: Cátedra.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española:(MELE 5)*: Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual* (3a ed). Gijón: Trea.
- Montolío, E. M. (2000). *Manual práctico de escritura académica*, 3 vol. Barcelona, Ariel.
- Oliva, M. Á. A. (2010). *Yo eso no lo digo. Actividades y reflexiones sobre el español correcto*: Editorial Club Universitario.
- Peñalver Castillo, M. (1998). *Cuestiones de uso del español actual*. Granada: Comares.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. I volumen. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis*. II volumen. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. III volumen. Madrid: Espasa Libros.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.ª edición. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.